

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

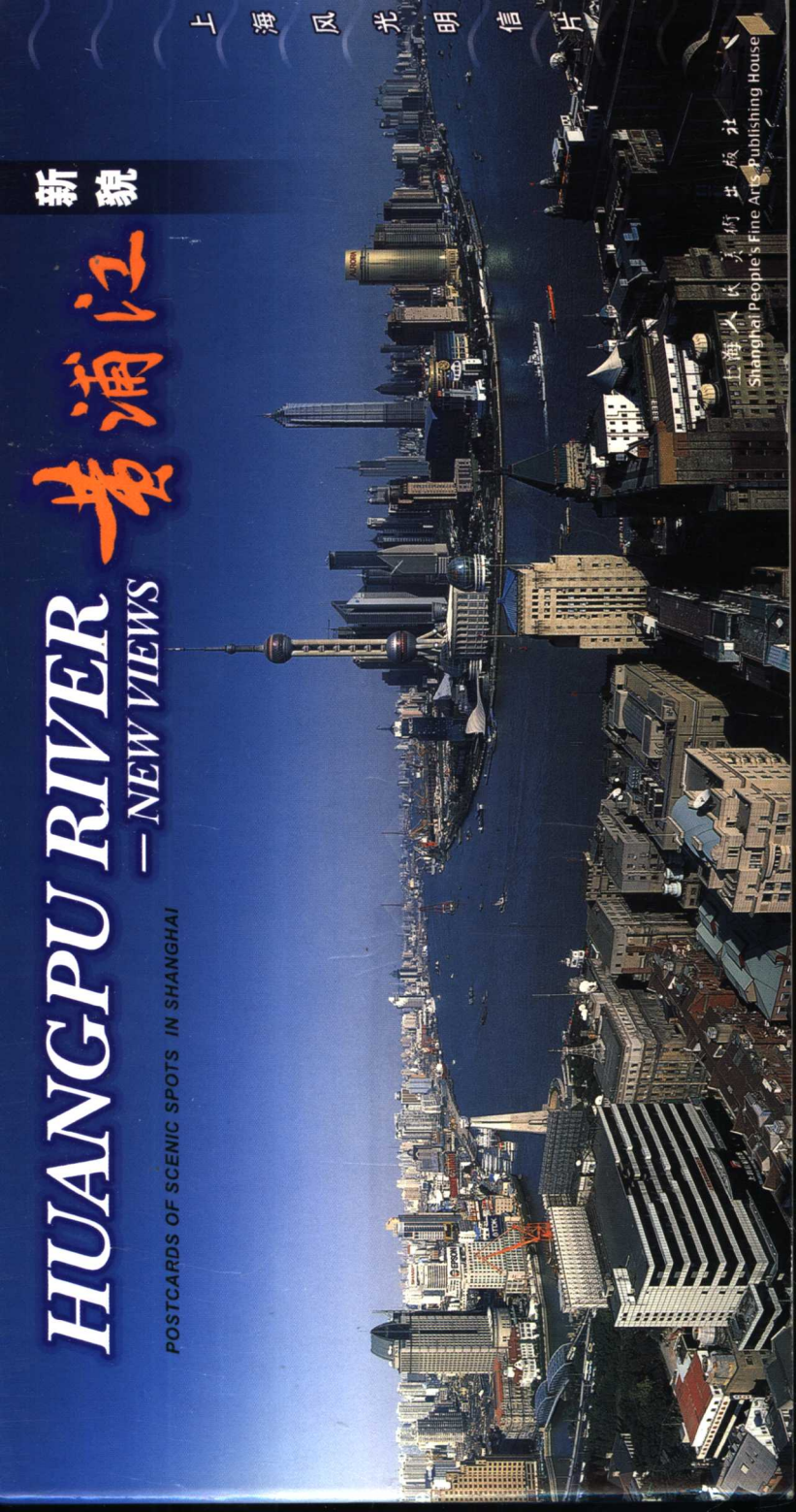
POSTCARDS OF SCENIC SPOTS IN SHANGHAI

新貌

黄浦江

上海风光明信片

上海人民美术出版社
Shanghai People's Fine Arts Publishing House



上海市水务局编

H U A N G P U J I N G S H I S H U I W U J U B I A N

黄浦江新貌



英文翻译 \ 梁瀚杰
整体设计 \ 姚正富
责任编辑 \ 唐 怡
技术编辑 \ 季 卫

黄浦江新貌

出版 上海人民美术出版社

明信片制作中心

地址 中国 上海市长乐路 672 弄 33 号

经 销 全国各大书店

制 版 上海阿波罗文化艺术公司

印 刷 上海中华印刷有限公司

版 次 2006 年 3 月 第 1 版 第 1 次印刷

书 号 85322 19031

版权所有·翻印必究

在新时代中,上海城市建设围绕着“一个龙头、三个中心”的战略目标,实现了“腾飞”发展,使古老的黄浦江旧貌换新颜,展现出现代国际大都市的建设奇迹。

通过对黄浦江沿岸的防汛墙、旧码头、工厂企业等旧建筑进行改造,使两岸建筑设施由生产型转变为游览景观型,特别是通过保护外滩“万国建筑群”和开发陆家嘴现代标志性建筑群,形成了近代城市与现代城市在形象上的鲜明对照,丰富了黄浦江的文化内涵。

黄浦江

When Shanghai proceeds into an accelerated phase of development into a hub of economy, finance, trade and navigation, renovating the architecture around Huangpu River has been an important aspect of Shanghai's urban planning. In recent years, the old floodwalls, wharves and plants along Huangpu River have seen extensive reconstruction and their functions have been turned from industrial production to sightseeing. Today, visitors to Huangpu River may appreciate a significant contrast of past and present, thanks to the heritage collection of historical world architecture at the Bund and the construction of new landmark structures in Lujiazui, such as Jinmao Tower and the Oriental Pearl.



黄浦江

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

苏州河口是黄浦江与吴淞江交汇的地方, 1991年河口处建成闸坝, 有效地保障了中心城区和内河航道的安全。(摄影 梁时国)

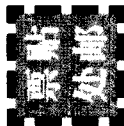
This estuary is where Suzhou Creek converges with Huangpu River. A flood gate has been constructed here to ensure the safety of waterway transport and downtown estates.

海
视

上
海
风
光
明
信
片







上 海 風 光 明 信 片

黄浦江

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

信号台位于外滩建于1907年，桅杆形塔式建筑，旧时以悬挂各种标识，预报天气情况，现列为近代优秀建筑。（摄影 吴立东）
After the signal beacon was built in 1907, weather markers were hung from this mast-like structure to facilitate navigation. This tower is now listed as Modern-Era Excellent Architecture.

神 龍 號



票贴
处邮

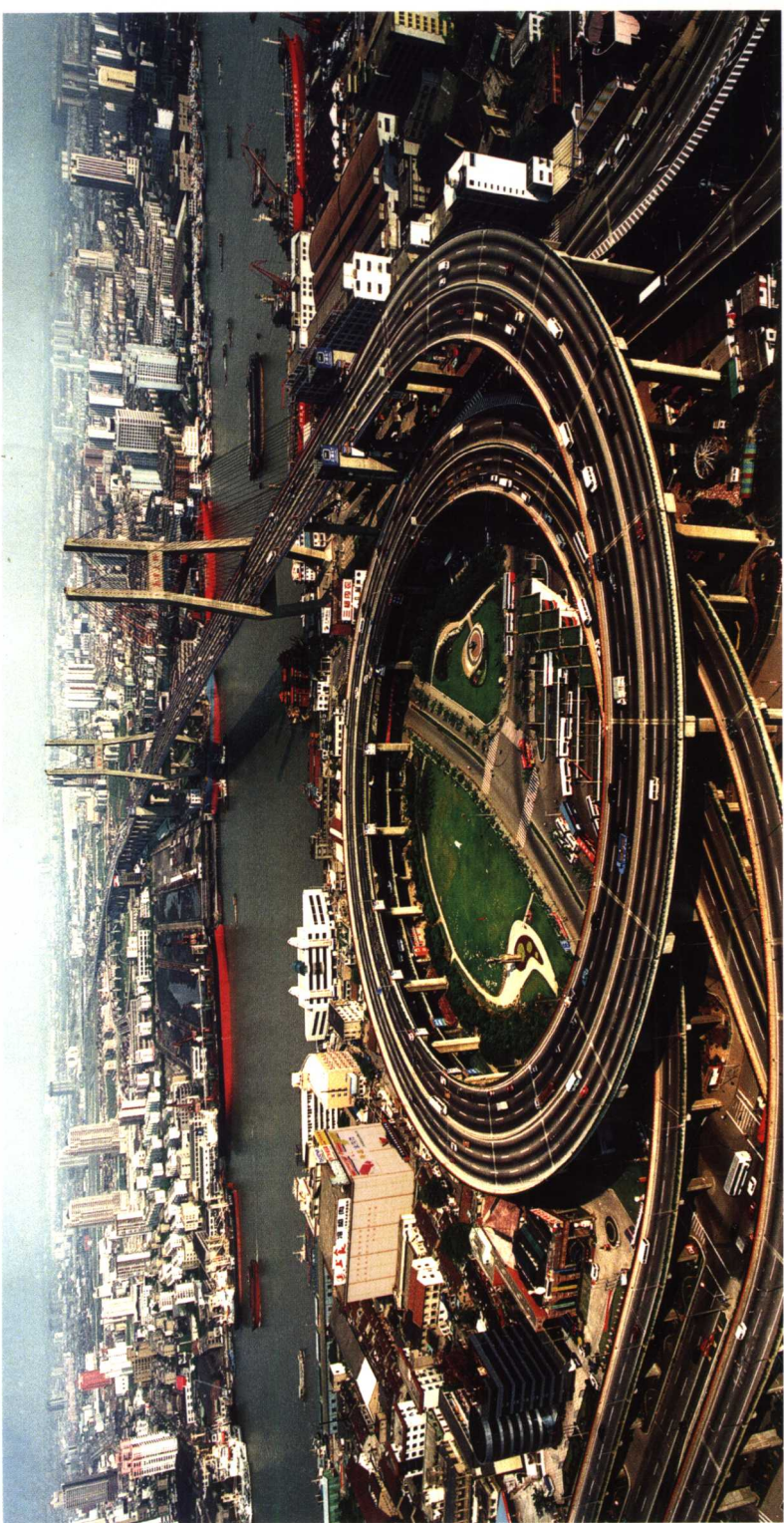
上
海
风
光
明
信
片

黄浦江

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

高达 420.5 米的金茂大厦，在浦东陆家嘴，是中国最高的商务建筑。第 88 层为游客观光大厅，是目前国内楼层最高、面积最大的观光厅。（摄影 杨王）
Jinmao Tower, the highest office building in China, has an altitude of 420.5 meters. Be sure to take a view of Shanghai from the sightseeing hall on the highest 88th storey.

新
视
角

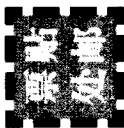


南浦大桥是跨越黄浦江的第一座斜拉桥, 全长 8346 米, 1991 年建成通车, 是上海市重振雄风、实现腾飞发展的标志性建筑。(摄影 孙伟志)
Nanpu Bridge, built in 1991, is the first bridge over Huangpu River. It has a total length of 8,346 meters. This bridge is the symbol of the revitalization of Shanghai.

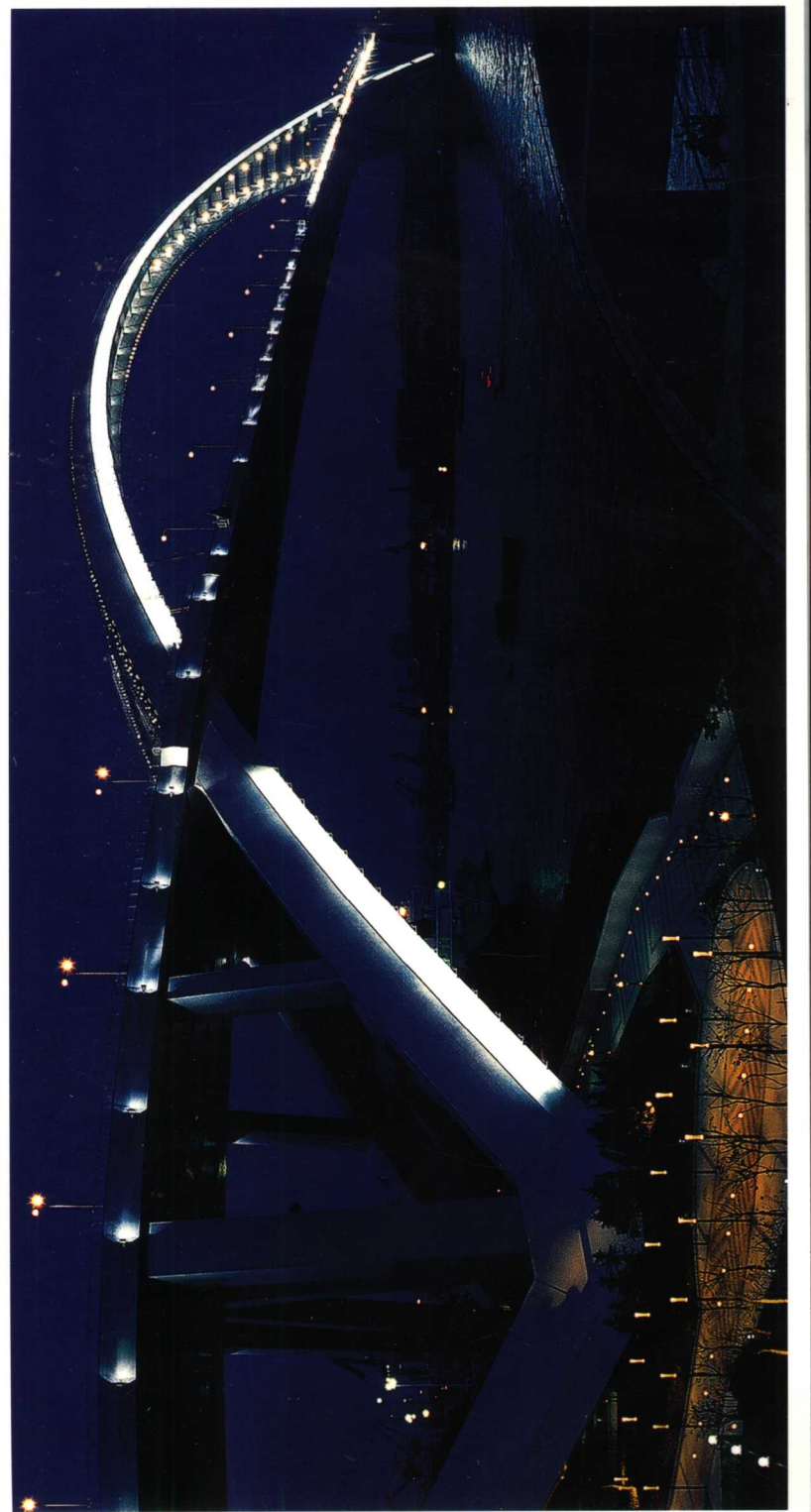
新
闻



上
海
风
光
明
信
片









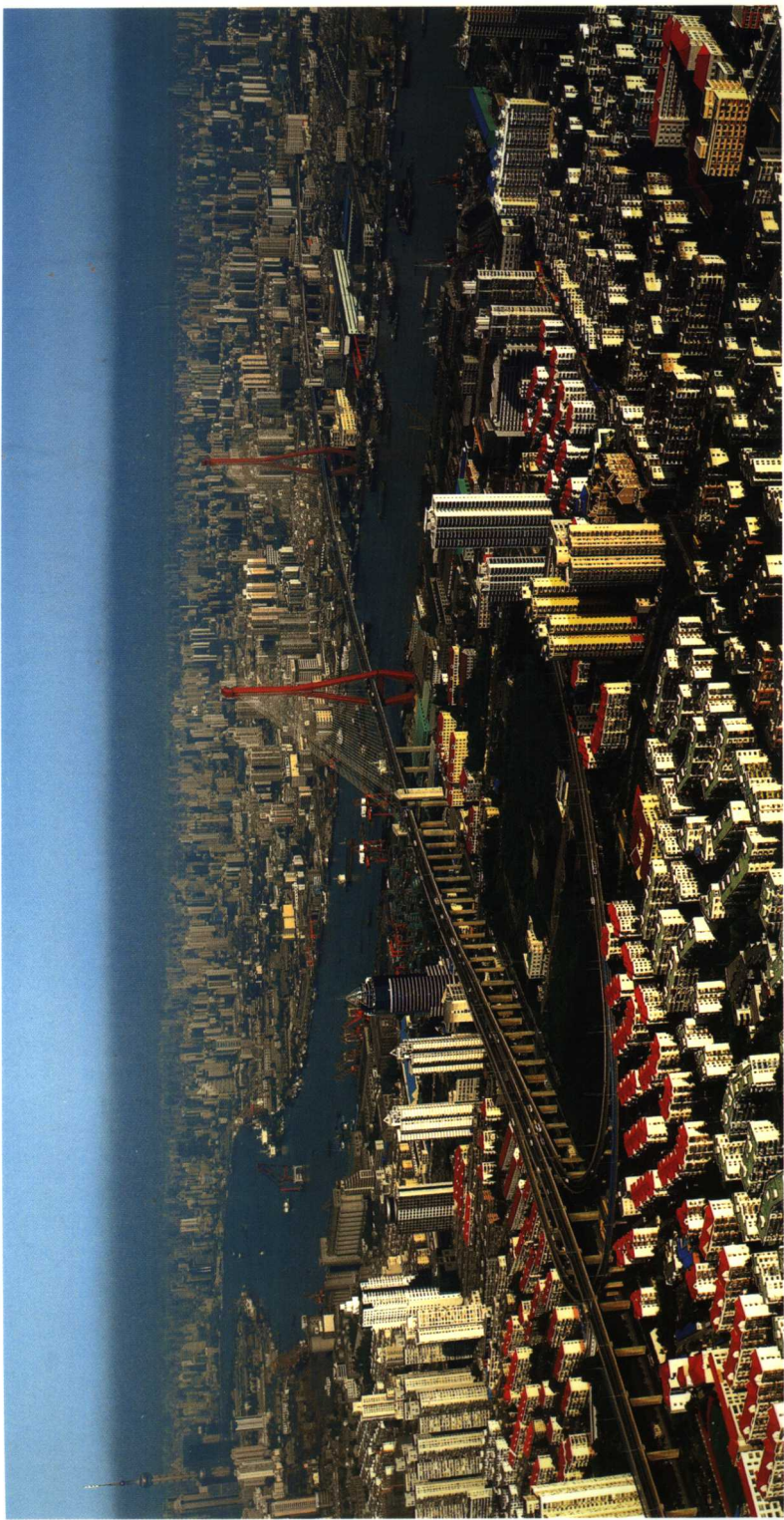
上
海
风
光
明
信
片

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

黄浦江

新貌

卢浦大桥全长 3900 米，主跨径 550 米，桥形优美，是黄浦江第一座全钢结构拱桥，有“世界第一拱桥”之称。（摄影 李永刚）
Lupu Bridge, the first all-steel-structure suspension bridge on Huangpu River, has a total length of 3,900 meters and a beautiful curve.





上
海
风
光
明
信
片

黄浦江

HUANGPU RIVER — NEW VIEWS

杨浦大桥全长 7654 米，主桥跨径 1172 米，是世界跨径最大的斜拉桥。大桥造型像巨型竖琴，在灿烂的朝霞中呈现出雄壮的身姿。（摄影 孙伟志）
Yangpu Bridge has a total length of 7,654 meters and its span of 1,172 meters is the largest of all suspension bridges in the world. It looks like a giant harp.

黄浦江



票贴
处邮

上
海
风
光
明
信
片

1993年建成的集防汛、交通、绿化、旅游、景观等功能于一体的外滩防汛墙，可防御“千年一遇”的特大洪水。(摄影 燕军)

The floodwalls at the Bund were built in 1993. These walls are used to prevent flood of Huangpu River and provide a walkway for pedestrians, they also double as sightseeing platforms and greenbelts.

HUANGPU RIVER - NEW VIEWS